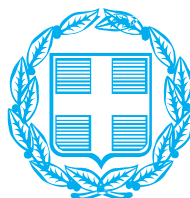


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — **Αρ. Φύλλου 253**

20 Δεκεμβρίου 2012

Το παρόν ΦΕΚ επανεκτυπώθηκε λόγω παράλειψης.

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4102

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Ελ Σαλβαδόρ για οικονομική συνεργασία.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Ελ Σαλβαδόρ για οικονομική συνεργασία, που υπογράφηκε στη Λίμα, στις 15 Μαΐου 2008, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Ελ Σαλβαδόρ για Οικονομική Συνεργασία

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Ελ Σαλβαδόρ,

Εφεξής αναφερόμενες ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας να προωθήσουν την ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, βάσει της ισότητας, του αμοιβαίου οφέλους και της αμοιβαιότητας,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία των μακροπρόθεσμων μέτρων για την επιτυχή ανάπτυξη της συνεργασίας και της ενίσχυσης των δεσμών μεταξύ των δύο χωρών, σε διάφορα επίπεδα και, ιδιαίτερα, στο επίπεδο τον οικονομικών φορέων τους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

ΑΡΘΡΟ 1

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στα πλαίσια των αντίστοιχων νόμων και κανονισμών τους και λαμβάνοντας υπόψη τις διεθνείς υποχρεώσεις τους, καθώς επίσης και οποιεσδήποτε συμφωνίες μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Ελ Σαλβαδόρ, καταβάλλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου να αναπτύξουν και να ενισχύσουν την οικονομική συνεργασία, σε όσο το δυνατόν ευρύτερη βάση, σε όλους τους τομείς οι οποίοι κρίνονται πως είναι προς το αμοιβαίο συμφέρον και όφελός τους.

Κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, η Ελληνική Δημοκρατία θα σεβαστεί τις υποχρεώσεις οι οποίες προκύπτουν από την ιδιότητα της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

2. Η συνεργασία αυτή θα στοχεύει ειδικότερα στην:

- ενίσχυση και διαφοροποίηση των οικονομικών δεσμών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, και
- ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των οικονομικών φορέων, ιδιαίτερα των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, με σκοπό την προώθηση των επενδύσεων, των κοινοπραξιών, των συμφωνιών χορήγησης αδειών και των λοιπών μορφών συνεργασίας μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Η συνεργασία η οποία προβλέπεται στο Άρθρο 1, θα επεκταθεί, ειδικότερα, στους

ακόλουθους τομείς:

- βιομηχανίας,
- ναυπηγικής και επισκευής σκαφών,
- γεωργίας, συμπεριλαμβανόμενης και της αγροτοβιομηχανίας,
- κατασκευών και στέγασης,
- μεταφορών, συμπεριλαμβανόμενων και των θαλάσσιων μεταφορών,
- τραπεζικών εργασιών, ασφαλειών και άλλων χρηματοοικονομικών υπηρεσιών,
- τουρισμού,
- επαγγελματικής κατάρτισης και σπουδών διοίκησης επιχειρήσεων,
- άλλων δραστηριοτήτων υπηρεσιών αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διαβουλεύονται προκειμένου να προσδιορίσουν τους τομείς προτεραιότητας στη συνεργασία τους, καθώς επίσης και νέους τομείς οικονομικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Η οικονομική συνεργασία η οποία προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία, θα υλοποιηθεί, κυρίως, βάσει συμφωνιών και συμβάσεων μεταξύ Ελληνικών και Σαλβαδοριανών επιχειρήσεων, οργανισμών και εταιρειών, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου να διευκολύνουν τη δραστηριότητα αυτή, δημιουργώντας ευνοϊκές συνθήκες οικονομικής συνεργασίας, και ειδικότερα:

- αναπτύσσοντας ένα ευνοϊκό κλίμα για επενδύσεις,
- διευκολύνοντας την ανταλλαγή εμπορικών και οικονομικών πληροφοριών,
- διευκολύνοντας τις ανταλλαγές και επαφές μεταξύ των οικονομικών φορέων τους,
- διευκολύνοντας τη διοργάνωση εκθέσεων, επιδείξεων, συμποσίων κ.λπ., και
- ενθαρρύνοντας τις δραστηριότητες προώθησης του εμπορίου.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Με το παρόν έγγραφο συνιστάται μια Μικτή Επιτροπή, με στόχο τη διασφάλιση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

2. Η Μικτή Επιτροπή αποτελείται από αντιπροσώπους των Συμβαλλόμενων Μερών και θα συνεδριάζει, μετά από αίτημα οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

εναλλακτικά σε κάθε μια από τις δύο χώρες, σε τόπο και χρόνο οι οποίοι θα συμφωνούνται αμοιβαία, δια της διπλωματικής οδού.

3. Η Μικτή Επιτροπή θα επανεξετάζει την πρόοδο η οποία σημειώνεται προς την κατεύθυνση της επίτευξης των στόχων της παρούσας Συμφωνίας και, εάν είναι απαραίτητο, θα διατυπώνει συστάσεις για την εφαρμογή της.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν ανταλλάξει, δια της διπλωματικής οδού, γραπτές ανακοινώσεις, ενημερώνοντας το ένα το άλλο σε σχέση με την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών τους, οι οποίες απαιτούνται από το αντίστοιχο δίκαιό τους, για τη θέση της σε ισχύ. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μια περίοδο πέντε (5) ετών και θα παρατείνεται έκτοτε σιωπηρώς, για διαδοχικές περιόδους ενός έτους, εκτός αν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη την καταγγείλει, γραπτώς, δια της διπλωματικής οδού, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την ημερομηνία λήξης της αρχικής ή οποιασδήποτε επόμενης περιόδου ισχύος της.

2. Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα έχει επίπτωση επί οποιωνδήποτε ανεκπλήρωτων υποχρεώσεων, οι οποίες προκύπτουν από συμφωνίες και συμβάσεις που έχουν συναφθεί μεταξύ οικονομικών φορέων των Συμβαλλόμενων Μερών, κατά τη διάρκεια της περιόδου ισχύος της.

Συντάχθηκε εις διπλούν, στ ....στις ....στην ελληνική, ισπανική και αγγλική γλώσσες, όλα τα κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΕΛ ΣΑΛΒΑΔΟΡ

AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic
and the Government of the Republic of El Salvador
on Economic Cooperation

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of El Salvador,

Hereinafter referred to as "the Parties ",

Desiring to promote the development of economic cooperation between the two countries, in areas of mutual interest, on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity,

Recognising the importance of long term measures for the successful development of the cooperation and the strengthening of ties between the two countries at various levels and, in particular, at the level of their economic operators,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. The Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations and taking into account their international obligations, as well as any Agreements between the European Community and the Republic of El Salvador, make every effort to develop and strengthen economic cooperation, on as broad a basis as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit.

In applying this Agreement, the Hellenic Republic shall respect the obligations arising from its membership to the European Union.

2. Such cooperation shall be aimed in particular at:

- strengthening and diversifying economic links between the Parties, and

- encouraging cooperation between economic operators, particularly small and medium sized enterprises, with a view to promoting investment, joint ventures, licensing agreements and other forms of cooperation between them.

ARTICLE 2

1. The cooperation provided for in Article 1, shall extend, in particular, in the following sectors:

- industry,
- ship-building and ship repairing,
- agriculture, including agro-industry,
- construction and housing,
- transport, including maritime transport,
- banking, insurance and other financial services,
- tourism,
- vocational training and management training,
- other service activities of mutual interest.

2. The Parties shall consult in order to identify the priority sectors in their cooperation as well as new sectors of economic cooperation.

ARTICLE 3

1. The economic cooperation provided for in this Agreement, shall be carried out, mainly, on the basis of agreements and contracts between Greek and El Salvadorian enterprises, organisations and firms, according to the legislation of each Party.

2. The Parties shall make every effort to facilitate this activity by creating favourable conditions for economic cooperation, in particular, by:

- developing a favourable climate for investment,
- facilitating the exchange of commercial and economic information,
- facilitating the exchanges and contacts between their economic operators,
- facilitating the organisation of fairs, exhibitions, symposia etc, and
- encouraging trade promotion activities.

ARTICLE 4

1. A Joint Committee is hereby established, with the aim of ensuring the implementation of this Agreement.

2. The Joint Committee shall be composed of representatives of the Parties and shall meet, at the request of either Party, alternately in each of the two countries, at a place and time to be mutually agreed upon, through diplomatic channels.

3. The Joint Committee shall review the progress made towards achieving the objectives of this Agreement and, if necessary, formulate recommendations for its implementation.

ARTICLE 5

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Parties have exchanged, through diplomatic channels, written notifications informing each other of the completion of their internal procedures required by their respective laws for its entry into force. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall thereafter be extended tacitly for successive periods of one year, unless either of the Parties terminates it, in writing, through diplomatic channels, at least six (6) months before the date of the expiry of its initial or any subsequent period of validity.

2. The termination of this Agreement shall not affect any unfulfilled obligations arising from agreements and contracts concluded between economic operators of the Parties, during its period of validity.

Done in duplicate, at Lima on 15th May in the Greek, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 20 Δεκεμβρίου 2012

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ, ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΡΒΑΝΙΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΛΙΒΙΕΡΑΤΟΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ, ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΡΟΥΤΣΗΣ

ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΤΣΑΥΤΑΡΗΣ

ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΟΛΓΑ ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗ

ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΑΙΓΑΙΟΥ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΜΟΥΣΟΥΡΟΥΛΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 20 Δεκεμβρίου 2012

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΡΟΥΠΑΚΙΩΤΗΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004